

Maurice Carême

ZVLÁŠTNÍ KVĚTY

# Zvláštní květy (Étranges fleurs)

Les éditions Prstek, spécialisées dans les beaux livres sur la poésie du monde entier, publient, avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles, une anthologie bilingue (français-tchèque) consacrée à l'écrivain belge Maurice Carême (1899-1978).

Quarante de ses poèmes ont été traduits par Tomáš Jacko, poète, traducteur et spécialiste des littératures anglaise et française à qui l'on doit notamment des traductions d'Edgard Allan Poe et de Robert Frost chez le même éditeur.

Le choix des poèmes rend compte de la richesse thématique de l'œuvre de Maurice Carême. Ils sont puisés aussi bien dans les recueils destinés à la jeunesse que dans les poèmes les plus graves de l'auteur de *Complaintes*.

- D'où venons-nous ?
- Du fond des temps.
- Que sommes-nous ?
- De pauvres gens.
- Où allons-nous ?
- Où va le vent.

L'interrogation métaphysique qui traverse l'œuvre du poète l'oriente vers la quête de la simplicité et du dépouillement. Elle le pousse à chercher une source d'harmonie dans le quotidien le plus humble, dans la méditation au cœur de la nature et dans l'évasion que permettent le rêve et les jeux d'enfant.

Cette anthologie est en outre un véritable livre d'art. Elle est en effet illustrée de quarante peintures de l'artiste contemporain Ludvík Regner qui ont été réalisées spécialement pour le projet et feront prochainement l'objet d'une exposition au Musée Maurice Carême. Par le recours à une abstraction lyrique, où se mêlent quelques éléments figuratifs, le peintre s'attache à capter l'émotion du poème et fait vibrer des pages où les illustrations et le texte se répondent et se mêlent.

## Étranges fleurs

L'automne met dans les lilas  
D'étranges fleurs que nul ne voit,

Des fleurs aux tons si transparents  
Qu'il faut avoir gardé longtemps

Son âme de petit enfant  
Pour les voir le long des sentiers

Et pour pouvoir les assembler  
En un seul bouquet de clarté

Comme font, à l'aube, les anges,  
Les mains pleines d'étoiles blanches

## Zvláštní květy

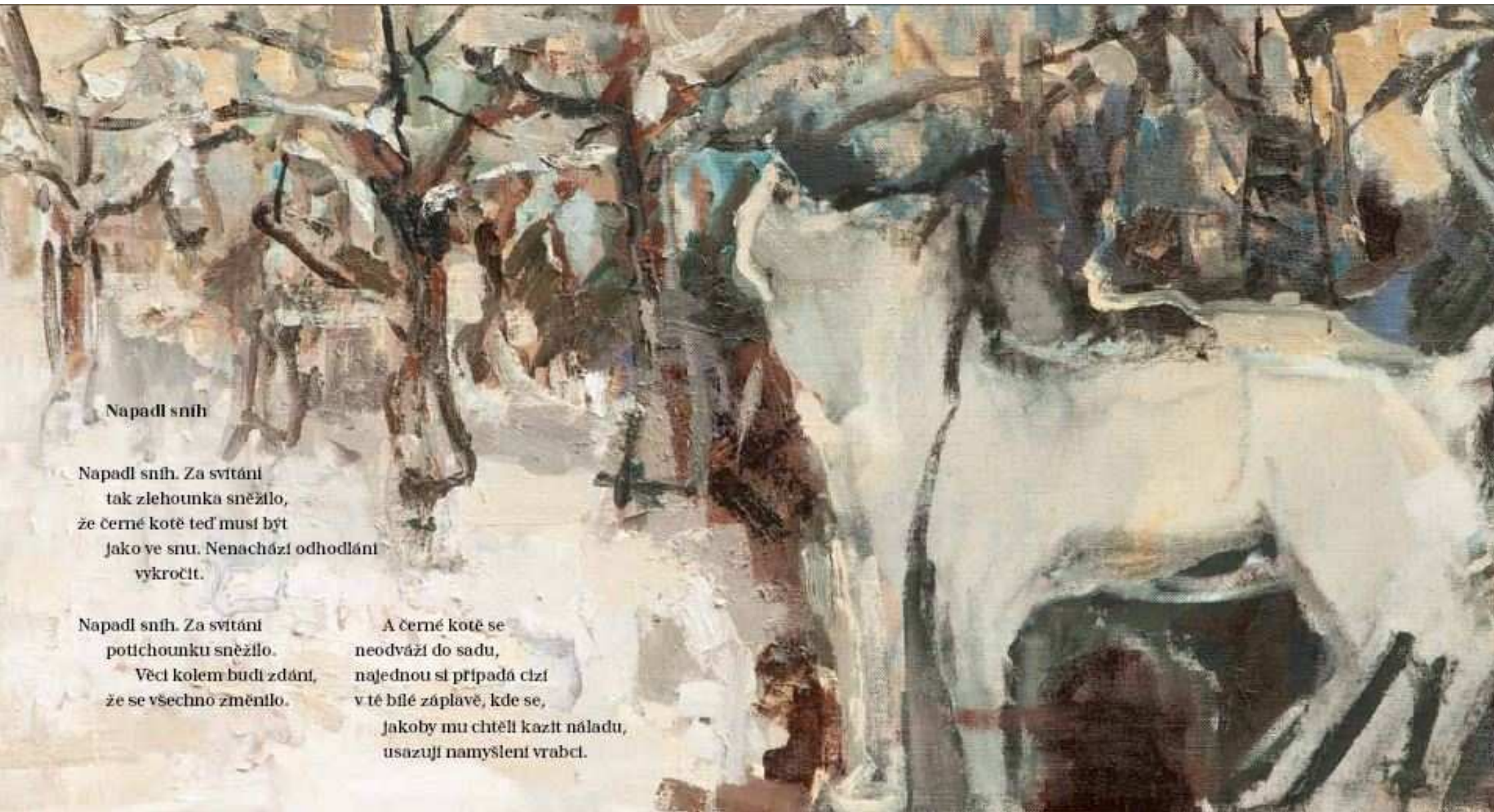
Šeríkovým keřům podzim pořídí  
zvláštní květy, které nikdo nevidí –

květy, které mají barvu průzračnou,  
takže člověk musí dlouho strážít svou

dětskou duši v hloubi srdce netknutou,  
aby je pak jednou spatřil podél cest,

mohl si je natrhat a všechny nést  
poskládané do kytice plné třpytu.

Andělé je takhle nosí za úsvitu,  
drobné dlaně plné bílých hvězd.



### Napadl sníh

Napadl sníh. Za svítání  
tak zlehounka sněžilo,  
že černé kotě teď musí být  
jako ve snu. Nenachází odhodlání  
vykročit.

Napadl sníh. Za svítání  
potichounku sněžilo.  
Věci kolem budí zdání,  
že se všechno změnilo.

A černé kotě se  
neodváží do sadu,  
najeďnou si připadá cizí  
v té bílé záplavě, kde se,  
jakoby mu chtěli kazit náladu,  
usazují namyšlení vrabci.

### Le chat et le soleil

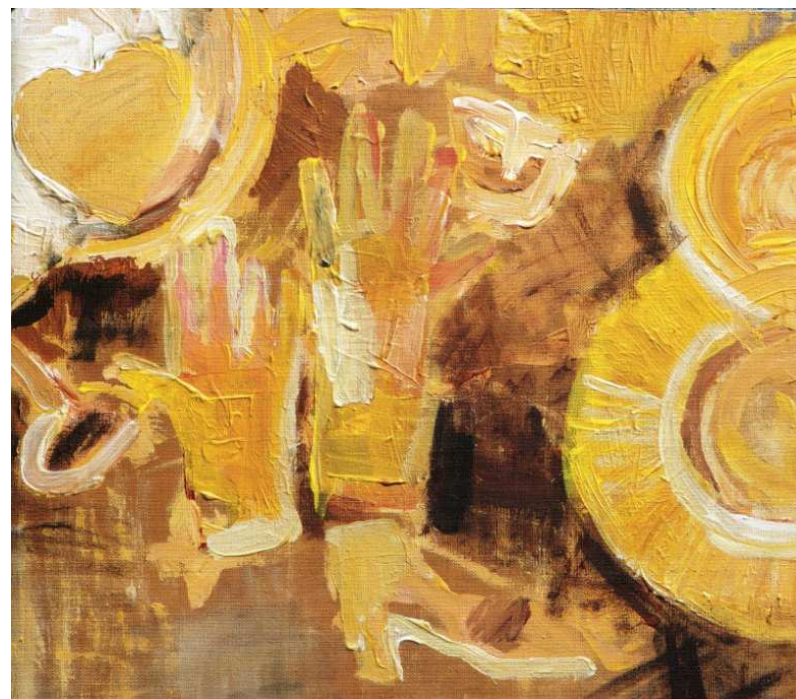
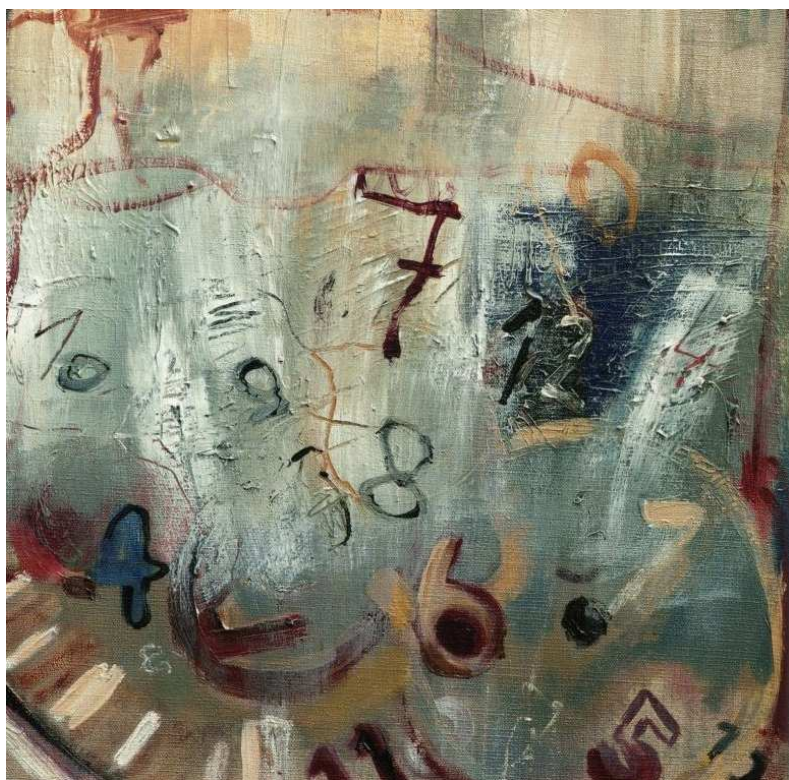
Le chat ouvrit les yeux,  
Le soleil y entra.  
Le chat ferma les yeux,  
Le soleil y resta.

Voilà pourquoi, le soir,  
Quand le chat se réveille,  
J'aperçois dans le noir  
Deux morceaux de soleil.

### Kočka a slunce

Otevřelo kotě oči,  
slunce se do nich dostalo.  
Zamhouřilo kotě oči,  
slunce mu v nich už zůstalo.

Proto taky vždy, když vstává  
zvečera moje kočička,  
z dálky ve tmě rozeznávám  
dva malé kousky sluníčka.



### Le brouillard

Le brouillard a tout mis  
Dans son sac de coton ;  
Le brouillard a tout pris  
Autour de ma maison.

Plus de fleurs au jardin,  
Plus d'arbres dans l'allée ;  
La serre du voisin  
Semble s'être envolée.

Et je ne sais vraiment  
Où peut s'être posé  
Le moineau que j'entends  
Si tristement crier.

### Miha

Miha všechno schovala  
pod bělavou peřinu.  
Miha můj dům obrala  
o okolní krajinu.

Chybí záhon květinový,  
chybí strom, jenž být tu měl;  
taky skleník sousedovi  
zřejmě někam uletěl.

A skutečně nemám zdání,  
kde může odpočívat  
vrabec, jehož bez ustání  
slyším tak smutně zpívat.

**Il pleut doucement, ma mère**

Il pleut doucement, ma mère,  
Et c'est l'automne  
Si doucement  
Que c'est la même pluie  
Et le même automne  
Qu'il y a bien des ans.

Il pleut et il y a encore,  
Comme il y a bien des ans,  
Combien de cœurs au fil de l'eau  
Et combien de petits sabots  
Rêvant au coin de lâtre.

Et c'est le soir, ma mère,  
Et tes genoux sont là  
Si près du feu  
Que c'est le même soir  
Et les mêmes genoux  
Qu'il y a bien des ans.

Il pleut doucement, ma mère,  
Et c'est l'automne  
Et c'est le soir, ma mère,  
Et tes genoux sont là.

Prends-moi sur tes genoux, ce soir,  
Comme il y a bien des ans  
Et raconte-moi l'histoire  
De la Belle au bois dormant.

**Tiše prší**

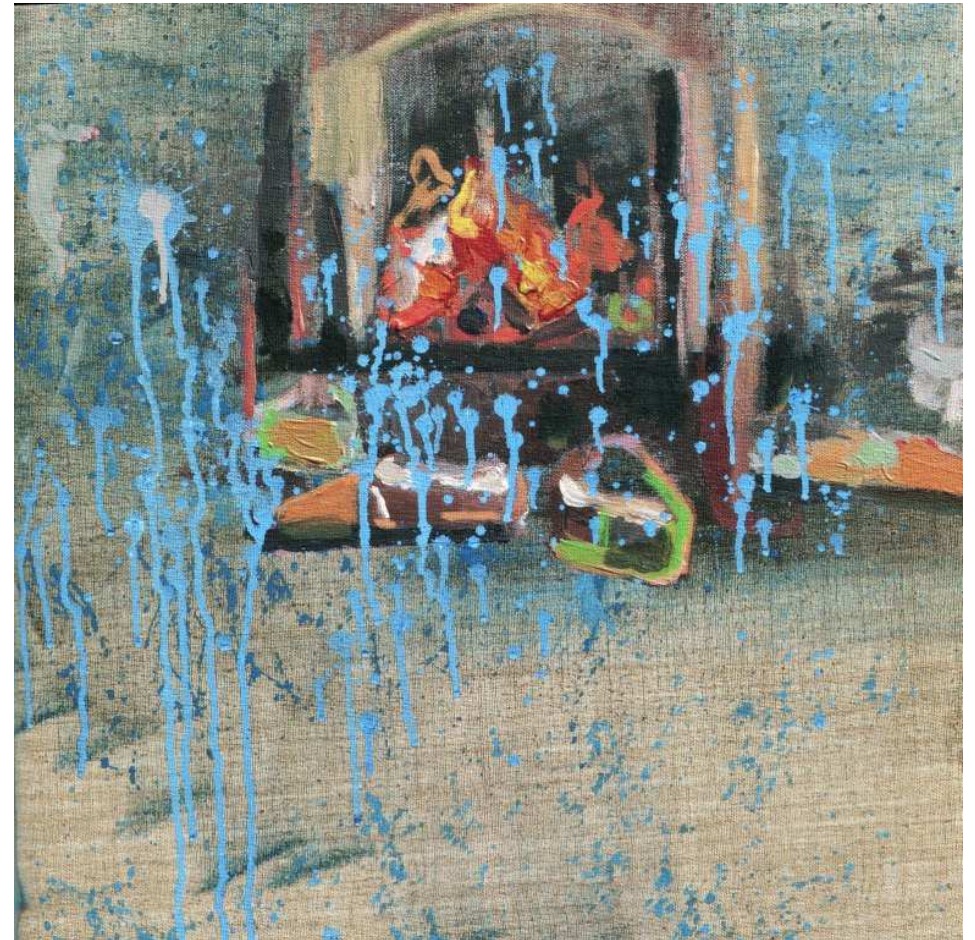
Tiše prší, mamí,  
a je podzim.  
Tak tiše,  
že je to stejný déšť  
a stejný podzim  
jako před lety.

Prší a jako před lety  
stále tolik srdcí  
přináší proud  
a tolik střevíčků  
zasněně leží u krbu.

A je večer, mamí,  
a je tady tvůj klín,  
tak blízko ohně,  
že je to stejný večer  
a stejný klín  
jako před lety.

Tiše prší, mamí,  
a je podzim  
a je večer, mamí,  
a je tady tvůj klín.

Posad si mě na klín a  
vyprávěj mi jako před lety  
pohádku, jak usíná  
Růženka a s ní hrad zakletý.





### Kolíbka

Ač chudé dítě, kolibku měl jsem královskou,  
labutí šiji z černého dřeva zdobenou.

Na dosah ruky plynula feka, jež mi vytrvale  
šeptala tichá, prostívká slova, v nichž jsem já pak dále

sdílal své písně letící jako sluky krajinou,  
nad ševelným rákosím a nad klidnou hladinou.

Bylo to v květnu. Šefík mi tvořil nad obličejem  
voňavý stín jak oblak, jenž ač se mnohdy zachvěje,

ze svého místa na nebi přece neodletí.  
Náprstník měl vždy pro moji ruku sadu pěti

Kloboučků přímo na míru, a když vrubci se spletli,  
namísto větví na kolibku se vůči mi stáli.

Nikdy jsem nebyl sám. Velmi často ujmalo se mě  
slunce a já s ním za ruku chodil do neznámé země,

odkud jsem náhle viděl náš dům, jenž ve větru se  
kutálel jako voňavý chleba po uhrase.

**Zvláštní květy / Étranges fleurs**

*Auteur:* **Maurice Carême**

*Illustrations :* **Ludvík Regner**

*Traduction :* **Tomáš Jacko**

*Postface :* **Šárka Belisová**

*Format :* 136 pages, 210×200 mm

ISBN 978-80-905515-0-3

*Langue :* tchèque et français

*Prix de vente conseillé :* 330 Kč (incl. TVA) = 12,70 EUR

**Contact Presse**

**Fondation Maurice Carême**

François-Xavier Lavenne

[fondation@mauricecareme.be](mailto:fondation@mauricecareme.be)

Tél. : +32(0)2 521 67 75

[www.mauricecareme.be](http://www.mauricecareme.be)